

Lingua

Анна Буландо

ЯПОНСКИЙ НА ПАЛЬЦАХ

簡単な

日本語

Школа японского языка

УДК 821.521(075.4)

ББК 81.2Япо-9

Б 90

Буландо, Анна.

Б 90 Японский на пальцах / А. В. Буландо. — Москва : Издательство АСТ, 2018. — 224 с. — (Школа японского языка).

ISBN 978-5-17-110066-7

Японский язык, как и японская культура, — это удивительный мир новых и интересных открытий. Часто люди не решаются начинать его изучать, потому что «разве вообще возможно научиться разбирать все эти закорючки?». Действительно, японский язык очень отличается от русского. Но это вовсе не значит, что он сложный. Эта книга подойдёт вам, если вы задумываетесь о том, стоит ли начинать изучать японский язык, или же если вы уже начали им заниматься, но у вас накопилось много вопросов, на которые вы нигде не смогли найти ответ.

Вы узнаете, что собой представляет японский язык, как строятся предложения, как появилась письменность, какие слова отражают образ мысли японцев. Наконец станет понятной разница между падежными показателями в японском языке. Также вы узнаете почему «отаку» используют при обращении к своим друзьям совершенно неуместный именной суффикс, почему японцы заимствовали из английского языка слово «ручка», а для карандаша придумали своё название, как по-японски разговаривают кошки и снеговики и ещё многое-многое другое.

УДК 821.521(075.4)

ББК 81.2Япо-9

ISBN 978-5-17-110066-7

© Буландо А.В., 2018

© ООО «Издательство АСТ», 2018

I. ЗАЧЕМ УЧИТЬ ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК

Обычно когда люди слышат, что вы изучаете японский язык, они очень удивляются. «А почему японский?», «Наверное, сложно учить?», «А скажи что-нибудь по-японски!».

Действительно, японский язык — это необычный выбор. Кто-то решает начать его изучение, потому что хочет стать переводчиком, кто-то любит японскую анимацию, а кому-то просто любопытно попробовать.

Но какой бы ни была конкретно ваша причина, вы можете быть уверенными в том, что точно не пожалеете о своём выборе.



Вместе с японским языком вам откроются интересные особенности культуры и образа мысли японцев. Вы сможете понимать непере-водимые особенности речи персонажей любимых японских произведений, задавать интересные вас вопросы на японских сайтах и расширять круг своих друзей.

Во время путешествия в Японию знание языка поможет вам найти именно то, что вас интересует, больше узнать и больше попробовать. Всё-таки для поездки в Страну восходящего солнца знания одного лишь английского языка часто бывает недостаточно, поскольку найти японца, который умеет изъясняться на нём, может оказаться проблематичным.

Изучение иностранного языка всегда считалось отличной зарядкой для мозгов. Непроста люди, которые знают сразу несколько языков, всегда воспринимаются как очень умные. Изучение языка для мозга — это как занятие физической культурой для человека. Оно помогает мозгу долгое время оставаться крепким и здоровым.

Если кто-то не понимает ваших увлечений и говорит, что они бессмысленны, помните — бесполезных знаний не бывает. Приведу в пример случай Стива Джобса — известного предпринимателя и одного из основателей корпорации Apple. В студенческие годы он посещал занятия по каллиграфии. И, казалось бы, зачем молодому человеку в современном мире изучать то, как пишутся буквы? Однако курс оказал на Джобса большое значение, и позднее, когда были изобретены компьютеры Mac, он предложил ввести разные способы отображения букв на экране. Если бы в своё время предприниматель не изучал каллиграфию, ему бы не пришла в голову идея о создании шрифтов, и, возможно, их бы до сих пор не было ни на одном компьютере. Таким образом, вроде бы незначительное увлечение одного молодого человека оказало влияние на весь мир. Может быть, и с вашими занятиями японским языком получится что-то подобное?

II. КАКОЙ ОН, ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК, И ОТКУДА ОН ВЗЯЛСЯ?

Японский язык — язык особенный.

Дело в том, что учёные-лингвисты однажды выяснили, что все языки можно поделить на так называемые языковые семьи. Как и в обычных человеческих семьях, все их члены обладают определённым родством. Это значит, что почти у всех языков есть родные и двоюродные братья, которые похожи между собой и берут происхождение от одного общего предка. Например, русский язык относится к семье под названием «индоевропейская». Его родными братьями являются украинский,

белорусский, польский и другие языки, входящие в славянскую языковую группу. А его двоюродные братья — это французский, итальянский, немецкий и другие языки, входящие в ту же семью, но относящиеся к романской или германской группам.

Но так получилось, что японский язык в этом мире оказался сироткой. Учёные до сих пор не могут точно определить, к какой языковой семье он относится. Его могут включать в список алтайских языков. Это значит, что японский становится дальним родственником турецкого, казахского и монгольского языков. Может он относиться и к австронезийским языкам. Тогда он становится близким языкам, на которых говорят на островах к северу от Австралии, например, в Индонезии и на Филиппинах. Но могут японский язык и вовсе ставить особняком, записывая его в «отдельные языки Дальнего Востока, не входящие ни в какие группы».

Помимо японского в список отдельных языков Дальнего Востока входят рюкюский (на нём говорят на самом юге Японии), айнский

(на нём когда-то говорили на самом севере Японии) и... корейский. Получается, что единственным более или менее родственным японскому языку является корейский. Давайте разберёмся, как так получилось.

В III веке до нашей эры на японские острова начали активно прибывать переселенцы с Корейского полуострова. Они бежали от различных неприятностей: кочевников, нехватки земли, гражданских войн. Переселенцы научили японцев сеять рис, благодаря чему у местных жителей, не занимавшихся до этого сельским хозяйством, наладилась жизнь.

Корейские земледельцы оказали большое влияние на развитие японской культуры. Более того, они смешались с местным населением, в результате чего и появился один общий для всех жителей язык, который впоследствии и превратился в современный японский.

Даже сейчас японский и корейский языки звучат похоже. Люди, которые хорошо владеют японским языком, но не разбираются в корейском, даже шутят, что корейский

язык — это как японский, только ничего не понятно.

Хотя некоторые похожие слова в этих двух языках могут обозначать одно и то же. Например: кор. *yaksok* и яп. *yakusoku* — «обещание», кор. *milae* и яп. *mirai* — «будущее», кор. *agta* и яп. *akuma* — «демон» и т.д. Правда, эти сходства объясняются тем, что и корейцы, и японцы заимствовали множество слов из китайского языка, знание которого долгое время считалось у них показателем образованности.

Как видите, история развития японского языка включает в себя разнообразные взаимодействия с языками ближайших соседей. Подробнее о заимствованиях из китайского языка, а также его сходстве (а точнее «несходстве») с японским мы поговорим в главе VI «Письменность японского языка».

Про диалекты

В наше время, если вы говорите, что изучаете японский язык, это означает, что вы разбира-

етесь с тем, как люди объясняются в столице Японии, Токио. Но на самом деле существует как минимум 16 вариантов японского языка. Такие варианты называются диалектами.

Диалект — это особый язык, который используют люди, связанные между собой одной территорией. Он отличается от основного языка, используемого по всей стране, причём настолько, что иногда можно определить, где родился и вырос человек по тому, как он разговаривает. Например, он может использовать другие слова или иначе ставить ударение.

Несмотря на то, что наша с вами страна охватывает очень большую территорию, люди с разных её концов могут спокойно понимать друг друга. Конечно, есть небольшие отличия даже в довольно близких регионах. Например, если житель Москвы приедет в гости к калужанину, и тот предложит ему пойти в «зал», поначалу может возникнуть некоторое непонимание. Ведь москвич привык называть это место в квартире «большая комната». Но всё же общение между жителями России будет происходить на общем для всех языке, воз-

можно, лишь с небольшими отличиями в употреблении слов или произношении.

А знаете ли вы какие-нибудь слова, которые будут отличаться в зависимости от того, где живёт человек? Например, в моём родном городе, Подольске, люди обычно называют стирательную резинку «стёрка», хотя для москвичей, говорящих «ластик», подобное может быть в новинку.

Но вернёмся к Японии. Ещё не так давно жители разных её регионов разговаривали на непонятных друг другу языках. Более того, до второй половины XIX века японцы даже не считали себя одним народом. Каждый полагал, что принадлежит своей деревне, городу, княжеству или клану, и разговаривал на соответствующих им языках.

Это можно объяснить многими факторами. Во-первых, на территории Японии находится большое количество гор, которые создают естественную преграду для общения с соседями. Кроме того, люди устраивали поселения и на небольших островах, где также стано-

вились оторванными от мира, окружённые водой. Во-вторых, крестьяне были прикреплены к своей земле и хозяйству, а значительной части населения в XVII–XIX веках было запрещено передвигаться по Японии. Но, помимо этого, в течение долгого периода (1641–1853 гг.) вся страна была практически полностью отрезана от внешнего мира по решению правительства. Японцы не взаимодействовали с иностранцами, возможно, поэтому у них и не было причин для того, чтобы объединяться как нация и говорить на одном языке.

Однако к концу XIX века многое изменилось. Люди начали больше передвигаться по стране, стали активно развиваться культура, наука и техника. В этих условиях было просто необходимо создать язык, на котором могло бы общаться всё население Японии.

В качестве такого языка был выбран токийский диалект. Он стал основой школьного обучения. В то время считалось, что диалекты портят язык, поэтому ставилась задача полностью их искоренить. Однако, освоив общепри-

знанный вариант языка, люди всё равно продолжали использовать и свой родной говор.

Сейчас, если вы выучите токийский диалект и приедете в Японию, вы сможете общаться с жителями из любого уголка страны. Но если вы когда-нибудь услышите, как японцы разговаривают между собой на диалекте, вам покажется, что вы совершенно не знаете японский язык.

Как называют улитку в Японии



Также в Японии очень много вариантов слова «холодный»: *tsumetai* (Токио), *shakkoï* (Хоккайдо), *hyakkoï* (Фукусима), *chibutai* (Тояма), *nuruï* (Сига), *hiyai* (Хиросима), *hijurusan* (Окинава) и другие.

Отличия могут проявляться и в построении предложений. Вот так, например, будет звучать фраза «притворяться, что ищешь в карманах» на трёх диалектах:

1. **Poketto saguru furi suru** (Токио)
2. **Poketto masaguru kanko suru** (Нагоя)
3. **Poketto saguru furi basuru** (Хаката)

Все отличия в японских диалектах невозможно здесь перечислить. Но нам это и не нужно, ведь для начала необходимо разобраться с общепринятым токийским вариантом языка. А начнём мы с произношения.

III. ПРОИЗНОШЕНИЕ В ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ

В целом японское произношение не вызывает сложностей у носителей русского языка. Многие звуки произносятся так же или похоже.

В этой книге транскрипция японских слов записывается латиницей. Такая форма записи называется транскрипцией Хэпбёрна в честь человека, который ввёл её в широкое употребление. Помимо неё существует японский вариант записи слов латинскими буквами (кунрэй-сики) и русский способ записи слов кириллицей (транскрипция Поливанова).

Выбор в пользу транскрипции Хэпбёрна был сделан не случайно. Дело в том, что в ней для



описания звуков японского языка используются такие сочетания латинских букв, которые передают японское произношение наиболее понятно для иностранцев, не занимающихся изучением японского языка. В противоположность этому кунрэй-сики и транскрипция Поливанова отображают японский язык с позиции самих японцев, поэтому у иностранцев может возникать больше трудностей с пониманием того, как правильно произнести написанное.

Тем не менее важно отметить, что ни одна из трёх транскрипций не передаёт японские звуки идеально, поэтому ниже вы найдёте пояснение наиболее сложных моментов.

1. Слоги shi, sha, shu, sho **ни в коем случае** не произносятся как «ши», «ша», «шу» и «шо». Первый звук произносится мягко, больше напоминая русский «щ». Постарайтесь читать сочетание «sh» как нечто среднее между «щ» и «сь».

Вы точно могли видеть японские слова, записанные на русском языке

с использованием буквы «ш». Например, суши, гейша, Такеши, шаринган и другие. К сожалению, их внесли в наш язык люди, которые не были осведомлены в особенностях транскрипции и произношения японского языка. Они просто записали английское сочетание «sh» как «ш», и в результате слова, которые по правилам русской транскрипции должны записываться как «суси», «гэйся», «Такэси», «сяринган», а произноситься как «суши», «гэйща», «Такэщи» и «щаринган», плотно вошли в нашу жизнь в изменённом виде.

2. В слогах *chi, cha, chu, cho* первый звук звучит мягче, чем русский «ч» (как средний между «ч» и «ть»).
3. Слог *wo* записывается с буквой «w» в начале, но произносится как самый простой звук «о».
4. Слоги *ji, ja, ju, jo* нельзя произносить как «джи», «джа», «джу», «джо». Первый звук,

опять же, произносится более мягко, как слияние звуков «д» и мягкого «ж».

5. Звук «р» произносится как средний между русскими «р» и «л». Попробуйте сказать «р» так, чтобы у вас не вибрировал язык, и получится то, что нужно!

6. Знак «'» в транскрипции выполняет функцию, схожую с твёрдым знаком в русском языке. Он будет стоять перед гласными после «п». Нужен он для того, чтобы согласный «н» не сливался с последующим гласным звуком в один слог.

Сравните слова и попробуйте их прочитать:

かに kan'i «краб» — かんい kan'í «простой»

はに han'i «глина» — はんい han'í «сфера»

げなん genan «слуга» — げんあん gen'an «первоначальный проект»

Именно в этих шести случаях начинающие чаще всего испытывают сложности.

Конечно, если до этого момента вы ещё не изучали японский язык, то будет довольно не-

ОГЛАВЛЕНИЕ

I. Зачем учить японский язык	5
II. Какой он, японский язык, и откуда он взялся?	8
Про диалекты	11
III. Произношение в японском языке	17
IV. Устройство японского языка	35
Части речи в японском языке	39
V. Что ещё нужно знать, чтобы говорить по-японски	77
Множественность	77
Род	83
Время	84
Падежи	86
Разница между は wa и が ga	95
Связки	99
Порядок слов в японском предложении	102
Язык для «своих» и для «чужих»	106
Именные суффиксы в японском языке	113
VI. Письменность японского языка	120
История появления письменности в японии	122
Как пишут современные японцы	135
Как выглядит современный японский алфавит?	145
Сколько иероглифов в японском языке?	149
Сколько иероглифов нужно знать?	150
Из чего состоят иероглифы	153
Заимствовали ли китайцы иероглифы из японии?	164
Может ли японец понять китайский текст?	165
Какие бывают иероглифы	166
Как учить японские знаки письменности?	168
Существуют ли слова, записанные сразу несколькими	

видами знаков?	173
Направления письма в японском языке	174
Как японцы упрощают чтение текстов	177
Почему японцы не отказались от иероглифов?	180
VII. Интересные слова японского языка	186
Виды слов в японском языке	186
Зачем нужны иностранные синонимы к японским словам	192
Японский английский	195
Во что превращаются длинные заимствованные слова .	197
Из русского в японский и из японского в русский	198
Японский мир, отражённый в словах	200
Японцы и любовь	202
Как искать японские слова в словаре?	209
Сочетания, которые нельзя найти в словаре	212
Как проверить свой уровень японского языка	215